

Овчинникова Ольга Михайловна

СТРУКТУРНО-ЛОГИЧЕСКИЕ СХЕМЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья посвящена проблеме обучения студентов неязыкового вуза иноязычной экономической терминологии на занятиях по иностранному языку. Рассматриваются возможности использования структурно-логических схем как наиболее эффективного способа визуализации. Представлены примеры заданий, разработанных на основе текстов из словарей-справочников, включая схематические изображения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 122-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Так называемые социальные мифы – искаженные представления о действительности, внедряемые в общественное сознание с целью формирования нужной реакции на происходящие события и принимаемые решения. Происходит формирование идеального образа окружающей действительности, замещающего реальность.

Достаточно широкий выбор средств речевого воздействия предоставляется синтаксисом. Выбор синтаксической конструкции способен, в частности, поменять точку зрения на описываемую ситуацию, сфокусировать внимание на тех или иных участниках ситуации и тем самым также достигнуть эвфемистического или противоположного эффектов.

Средства массовой информации образуют вокруг воспринимающего субъекта своеобразное информационное поле. Оно складывается из фрагментов информации и в идеале должно представлять собой картину, соответствующую действительности, адекватно отражающую ее. Однако в реальности, в результате применения СМИ различных средств скрытого речевого воздействия, происходят сдвиги в ту или иную сторону, и в сознании адресата сообщений запечатлеваются искаженные, трансформированные картины окружающего мира и происходящих событий. Новостные и информационные тексты регионального газетного дискурса, сообщая актуальную информацию, реализуют цель информационного воздействия на массовую аудиторию.

Список литературы

1. **Блакар Р. М.** Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социального взаимодействия / общ. ред. В. В. Петрова. М.: Прогресс, 1987. 464 с.
2. **Булыгина Т. В., Шмелев А. Д.** Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 576 с.
3. **Грушевская Е. С.** Текстовая категория событие: информационно-концептуальная и информационно-коммуникативная модели представления // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2009. № 2. С. 118-120.
4. **Иссерс О. С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 288 с.
5. **Негрышев А. А.** Аспекты речевого воздействия в новостях СМИ. Владимир: ВГТУ, 2009. 144 с.
6. **Нижегородская правда.** 2012. 03 марта.
7. **Нижегородский рабочий.** 2010. 20 июля.
8. **Нижегородский рабочий.** 2010. 21 июля.

LANGUAGE POTENTIAL OF EVENT IMAGE TRANSFORMATION IN NEWSPAPER TEXT (BY THE MATERIAL OF NIZHNI NOVGOROD PRINTED ISSUES)

Myakisheva Tat'yana Vladimirovna

*Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod – National Research University
Tanushka-NN@rambler.ru*

The article considers the question of correlation between reality and its image represented in a newspaper text. The reasons of differences between real events and their linguistic realization in the media are analyzed. Special attention is paid to distinguishing linguistic means that help the text sender transform the image of reality in accordance with his objectives. Basing on the analysis the conclusion about conscious distortion of reality in information reports in the media with the purpose of manipulative impact on a recipient is made.

Key words and phrases: manipulation; hidden linguistic impact; media; discourse; transformation of semantics; information; myth.

УДК 811.112.2'276.6:330:378.147.2

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме обучения студентов неязыкового вуза иноязычной экономической терминологии на занятиях по иностранному языку. Рассматриваются возможности использования структурно-логических схем как наиболее эффективного способа визуализации. Представлены примеры заданий, разработанных на основе текстов из словарей-справочников, включая схематические изображения.

Ключевые слова и фразы: структурно-логическая схема; обучение иноязычной терминологии; словарная статья; визуализация; семантическое поле.

Овчинникова Ольга Михайловна, к. пед. н.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
ovtchom@rambler.ru*

СТРУКТУРНО-ЛОГИЧЕСКИЕ СХЕМЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ[©]

Научно-технический прогресс, характеризующий развитие современного общества, ведёт к непрерывному росту объёма и усложнению структуры профессионально-научного знания. Понимание и усвоение стремительно

растущего потока информации в условиях экспансионизма науки требует привлечения средств коммуникации, включающих использование различных каналов восприятия. Одним из основных способов расширения возможности чувственного и когнитивного восприятия информации является увеличение доли невербальных иллюстративных семиотик в составе письменного текста. Как справедливо отмечает В. М. Березин, иллюстрирование ныне все шире становится элементом текстообразования [1].

В современной науке визуализация на основе иллюстративно-изобразительных средств является неотъемлемым элементом обработки сложной информации. Прагматическая установка на «сжатие» научного знания, наглядность и понятность при его предъявлении способствуют включению единого и понятного всем языка невербальных знаков в текстовое пространство. Научно-технический прогресс расширяет зоны использования невербальных средств и приводит к повышению уровня абстракции через различные способы графического представления данных. Широкое использование графических средств с целью разъяснения научных понятий объясняет актуальность обращения к гетерогенным текстам в целях обучения иностранному языку для специальных целей.

Теоретическую базу проводимого нами исследования, посвящённого решению задач повышения эффективности обучения иноязычной терминологии в неязыковом вузе на основе синтеза вербальных и иллюстративно-графических средств, составили исследования отечественных и зарубежных учёных в области лингвистической семантики (И. М. Кобозева), терминологической идеографии (В. Д. Табанаква), теоретические положения о формировании навыков и умений иноязычной речевой деятельности (А. А. Леонтьев, Е. И. Пассов), теория упражнений (М. Löschmann, R. Bullmann), исследования креолизованного текста (Е. Е. Анисимова, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов).

Обращение к терминологии экономического профиля объясняется тем, что экономика, наряду с наукой, культурой и социально-правовыми отношениями, является важнейшим элементом человеческой цивилизации. Она раскрывает определенную часть социальных явлений жизнедеятельности человека. Поэтому экономические знания особенно значимы в современном обществе, а экономические термины являются наиболее частотными по количеству употреблений в средствах массовой информации.

Материалом для разработки учебных заданий, отражающих тематическую область экономических знаний, послужили аутентичные немецкие словари-справочники: *Lexikon der Betriebswirtschaftslehre* [4] и *Schülerduden, Wirtschaft* [5]. С целью обучения иноязычной экономической терминологии были отобраны образцы словарных статей, содержащие структурно-логические схемы как наиболее частотный вид научной визуализации. Отобранные тексты стали основой для разработки каталога заданий, обеспечивающих понимание значения терминологических единиц и направленных на формирование навыков интерсемиотического перекодирования невербальных знаков в вербальный регистр речи.

Анализ словарных статей экономических справочников свидетельствует о четком, иерархически упорядоченном способе представления компонентов семантики толкуемых понятий. Такая упорядоченность достигается благодаря поддержке лексикографических дефиниций логико-схематическими изображениями, способствующими более сжато и наглядно описанию терминов. Схематические изображения, дополняющие вербальную дефиницию терминов, отражают логические зависимости разного типа и используются для поддержки логических (родовидовых) терминологических дефиниций [3, с. 113].

Структурно-логические схемы, или графы, состоят из узлов и направленных поименованных связей, представленных линиями или стрелками, соединяющими эти узлы. Данные связи относятся к разным типам и при выводе в вербальную речь соответствуют глаголам или глагольным сочетаниям, например: «является», «имеет свойство», «обуславливает» и т.п. Подобный способ семантизации терминов имеет высокую степень информативности в отображении предметной области и даёт возможность наглядного представления существующих связей [2].

Приведём пример структурно-логической схемы, способствующей раскрытию семантики термина *Tarifvertrag* / «коллективный договор о тарифных ставках» (см. Рис. 1).

Представленная на рисунке схема включает следующие компоненты:

1) узловые понятия, идентифицирующие представленные на ней элементы семантики исходного термина, например: *Tarifverhandlungen zwischen Gewerkschaften und Arbeitgebern, Erklärung des Scheiterns durch eine Partie, Schlichtung, neuer Tarifvertrag; usw.*;

2) соединительные стрелки, имеющие различную штриховку и помогающие проанализировать сложную цепочку действий, ведущих к заключению коллективного договора о тарифных ставках в Германии. Посредством такого способа визуализации заметно упрощается процесс выявления причинно-следственных отношений. Она демонстрирует понятийные связи семантического поля термина, способствует наглядности, объясняет и, таким образом, стимулирует мышление, облегчая понимание термина.

Данная схема обладает высоким дидактическим потенциалом при формировании рецептивных и продуктивных лексических навыков. Она положена в основу заданий на узнавание и понимание термина, на закрепление его значения в памяти обучающихся (рецептивный уровень), а также на употребление данного термина при формировании лексического речевого навыка (продуктивный уровень). Далее даны примеры заданий ориентировочно-подготовительного этапа, направленные на семантизацию термина *Tarifvertrag*.

Пример 1. Прочтите словарную статью к термину «*Tarifvertrag*» и рассмотрите сопутствующую ей схему. Выделите параллельную информацию текстовой и схематической части данной словарной статьи.

Пример 2. Прочтите определение термина «*Tarifvertrag*» и рассмотрите сопутствующую схему. Выделите информацию на схеме, которая отсутствует в словарной статье.

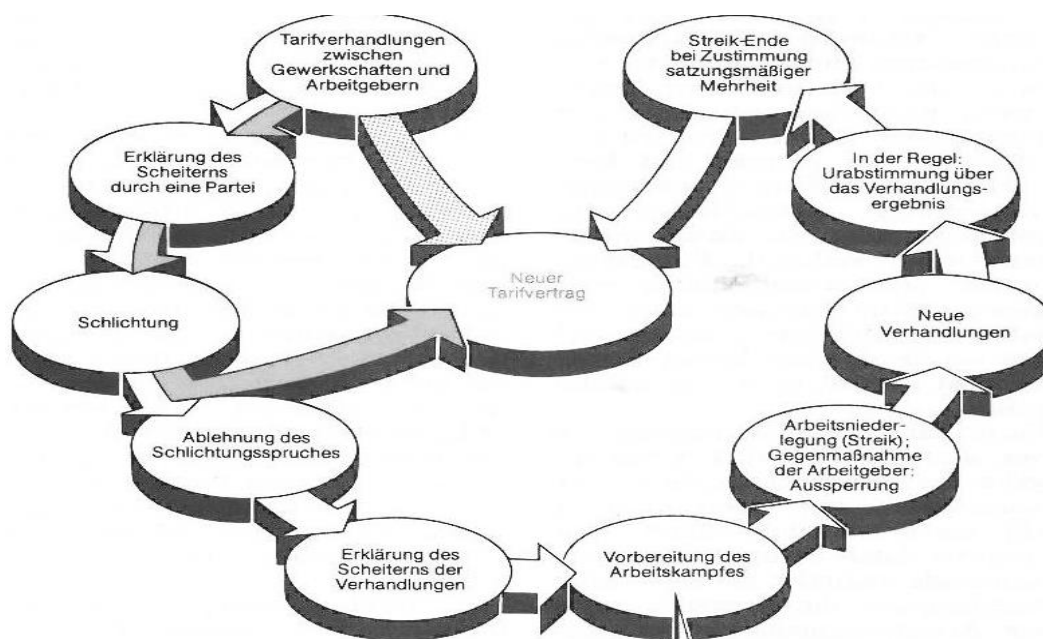


Рис. 1. Схема к словарной статье Tarifvertrag [5, S. 361]

Пример 3. Пользуясь информацией, представленной на схеме к термину «Tarifvertrag», выберите один из предложенных ответов на вопрос: *Wer ist laut des Schemas ermächtigt, Tarifverträge auszuhandeln?*

- einzelner Arbeitgeber – einzelner Arbeitnehmer;
- einzelner Arbeitgeber – Betriebsrat;
- einzelner Arbeitgeber – Gewerkschaft;
- regionaler Arbeitgeberverband – Gewerkschaft;
- Bundesarbeitgeberverband – Gewerkschaft.

Пример 4. Рассмотрите схему и выберите подходящий заголовок к ней:

- Arten von Tarifverträgen;
- Die drei Wege, auf denen ein neuer Tarifvertrag zustande kommen kann;
- Rechte der tariffähigen Parteien.

Пример 5. Рассмотрите схему к термину «Tarifvertrag». Найдите и подчеркните на ней информацию о том, в каких случаях новый коллективный договор о тарифных ставках не может быть заключён.

Пример 6. Прочтите информацию о заключении коллективных договоров в ФРГ, представленную на схеме к термину «Tarifvertrag». Какие из пунктов а – е соответствуют данной информации?

- Tarifverträge sind die zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmerverbänden ausgehandelten Mindestlöhne.
- Tarifflöhne sind im Tarifvertrag festgehalten.
- Tarifverträge werden ohne staatliche Einmischung ausgehandelt.
- Können sich die Tarifpartner nicht auf einen neuen Tarifvertrag einigen, so muss ein neutraler Schlichter vermitteln.

е) Kampfmittel aufseiten der Arbeitnehmer ist der Streik und aufseiten der Arbeitgeber die Aussperrung.

Задания, формирующие продуктивные лексические навыки, связаны с использованием терминов в устной и письменной речи, что предполагает определение терминов на основе перечисления их отличительных признаков, правильный отбор слов и словосочетаний в соответствии с коммуникативным намерением говорящего, сочетание нового термина с ранее усвоенными понятиями, составляющими его семантическое поле. Далее даны примеры заданий продуктивного уровня, нацеленные на закрепление термина в памяти обучающихся и употребление его в устной речи.

Пример 7. Рассмотрите предложенную схему к термину «Tarifvertrag». Назовите тему, источник и способ графического представления размещённой на ней информации. Используйте следующие речевые клише: *Das Schaubild gibt Auskunft über... / Sie können dem obigen Schema folgende Informationen entnehmen... / Aus der Darstellung ergibt sich... / Das Diagramm ist dem Wörterbuch... / dem Glossar... entnommen / Der rote / weiße / rosa Pfeil gibt Informationen über... / Auf der linken, rechten Seite / in der Mitte / Im rechten / oberen / unteren Teil des Diagramms sieht / erkennt man...*

Пример 8. Прокомментируйте с помощью схемы процесс принятия нового коллективного договора о тарифных ставках в ФРГ. Используйте следующие речевые образцы для передачи последовательности действий: *zuerst, danach, dann, nachher, nachdem, später, zuletzt, schließlich, zum Schluss.*

Пример 9. Какие условия заключения тарифного договора представлены на схеме к термину «Tarifvertrag»? При ответе используйте речевые образцы для передачи причинно-следственных связей: *wenn... (dann), andernfalls, sonst, sodass / so dass, so, infolgedessen.*

Пример 10. Прокомментируйте на основе схемы к термину «Tarifvertrag» последовательность отдельных шагов при заключении коллективного договора о тарифных ставках в ФРГ и функциональные связи

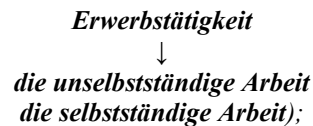
между пошаговыми действиями. Используйте следующие речевые единицы: *Der neue Tarifvertrag wird abgeschlossen, wenn... / Die drei Wege zum neuen Tarifvertrag lassen sich in folgende Schritte unterteilen...*

Пример 11. *Опираясь на схему к термину «Tarifvertrag», подготовьте связанное высказывание о заключении коллективного договора о тарифных ставках в Германии.*

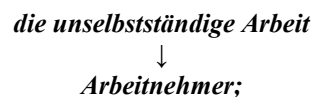
Следующий тип продуктивных тренировочных заданий заключается в просмотре словарной статьи, определении её смысловой структуры и в последующем заполнении структурно-логической схемы, отражающей семантику изучаемого термина. Для выполнения подобных заданий необходимы сложные мыслительные операции по раскрытию значения терминологических единиц на основе анализа, синтеза, сравнения, обобщения. Такие задания связаны с раскрытием логических связей между понятиями, перечислением и описанием процессов и способов действий, распределением информации, её структурированием, выявлением взаимоотношений между концептами (последовательность, причина, следствие, цель, средство, способ).

Примеры заданий данного типа составлены к термину *Erwerbstätigkeit* / «трудовая деятельность», имеющему сложную и разветвлённую семантику. Структурно-логическая схема, отражающая значение этого термина, позволяет описывать иерархические отношения между понятиями. Она помогает визуализировать различные связи, такие как класс-подкласс, функциональные связи, а также связи, определяющие тип объектов. В качестве речевых средств перевода графических изображений в вербальный регистр речи используются следующие языковые средства:

1) для связи, определяющей класс-подкласс: *...setzt sich aus... zusammen, wird in... unterteilt (состоит из..., подразделяется на...):*



2) для функциональной связи: *wird von... ausgeführt (осуществляется):*



3) для связи, определяющей тип объектов: *sind, gehören (есть, являются, принадлежат):*



Задание, сформулированное в примере 12, заключается в заполнении пропусков в схеме с помощью понятий, отражающих логические связи термина во всей их полноте.

Пример 12. *Используя информацию словарной статьи к термину «Erwerbstätigkeit», дополните схему (Рис. 2) следующими понятиями: der Gehaltsempfänger, die unselbstständige Arbeit, der Angestellte, der Gewerbetreibende, der Arbeitnehmer.*

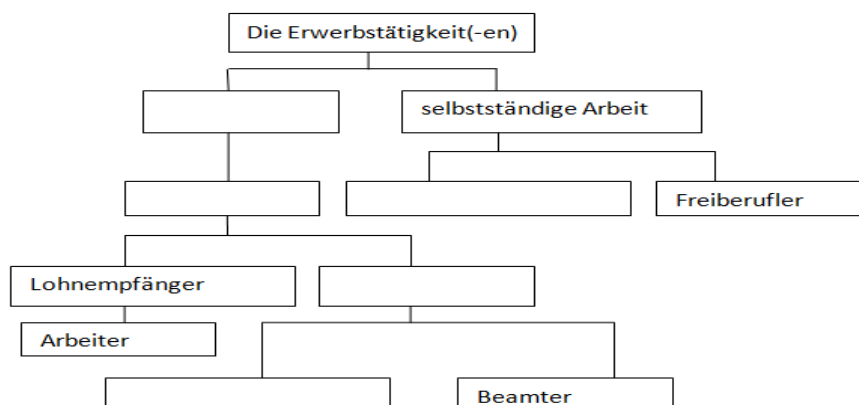


Рис. 2. Схема к заданию (Пример 12)

Следующее задание, состоит в самостоятельном заполнении схемы с помощью заданных концептов. Оно предполагает выявление всех отражённых на схеме семантических связей в структуре термина *Erwerbstätigkeit*. При выполнении данного задания формируется целостный взгляд на предметную область изучаемого термина.

Пример 13. Прочтите словарную статью к термину «*Erwerbstätigkeit*». Заполните схему, визуализирующую данный термин с помощью следующих понятий: *der Beamte, der Gehaltsempfänger, die unselbständige Arbeit, die selbständige Arbeit, der Lohnempfänger, der Angestellte, der Gewerbetreibende, der Arbeitnehmer, der Arbeiter, der Freiberufler*.

Наиболее сложным является задание с использованием кластерных карт (см. Пример 14), в котором обучающимся предлагается на основе заданных концептов самостоятельно выявить отношения и связи между ними и представить данные концепты в виде схемы, раскрывающей семантику термина *Erwerbstätigkeit*. Такое задание отображает формы мышления высшего порядка. Оно требует предварительного осознанного прочтения текста словарной статьи с целью выделения из него ключевых понятий и последующего представления выявленных связей в схематической форме (см. Рис. 3).

Пример 14. В составе малых групп (4-5 человек) рассмотрите карточки со словами, раскрывающими значение термина «*Erwerbstätigkeit*». Как соотносятся отдельные понятия между собой? Разложите карточки в виде схемы. Пометьте стрелками логические связи между отдельными словами. Прокомментируйте результаты Вашей работы. Сравните свою схему со схемами, выполненными участниками других групп.

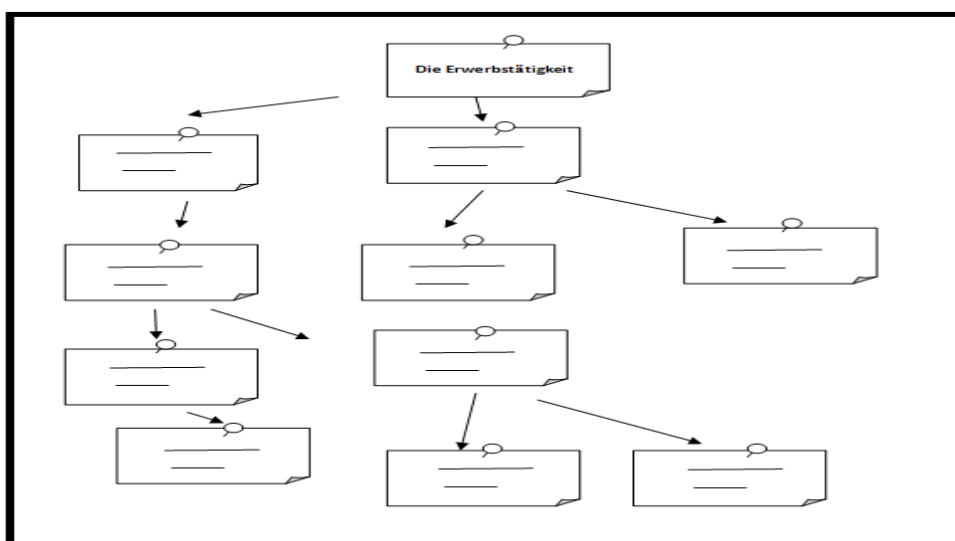


Рис. 3. Задание (Пример 14), выполненное на магнитно-маркерной доске

Преимущества работы со структурно-логическими схемами при обучении иноязычной терминологии заключаются в глубоком рассмотрении предметной области и в раскрытии связей между концептами терминологических единиц. Студенты описывают понятия и связи между ними, представляют смысловые определения в виде графических изображений, что способствует лучшему запоминанию и при необходимости извлечению из памяти значений изученного термина, а также развивает способности применять усвоенные термины в новых ситуациях; связывать новые термины с ранее изученными. Таким образом, усвоение терминов происходит не изолированно, а в системе их взаимоотношений. Однако сложность построения структурно-логических схем не исключает возможных ошибок и языковых трудностей, о которых должен помнить преподаватель. Самыми распространёнными среди них являются неверно определённые типы отношений между ключевыми понятиями, образующими семантическое поле термина, и нехватка речевых средств для вербализации выявленных связей между понятиями в ходе устной презентации.

В заключении следует отметить, что использование структурно-логических схем – это не только цель, но, прежде всего, средство обучения, так как при их построении, т.е. при воссоздании семантических связей в структуре изучаемых терминов, происходит закрепление имеющихся знаний и порождение нового знания. Структурно-логические схемы подсказывают возможные способы сокращения объема информации, подлежащей запоминанию и хранению в памяти студентов. Достоинство схем заключается в универсальности, достигаемой за счет выбора определённых видов отношений. С их помощью возможно описание сложных семантических структур. Схемы, представленные на основе использования вербальных, графических и параграфемных средств (шрифт, цвет, подчёркивание, расположение на бумажном или электронном носителе), обладают высокой степенью наглядности и соответствуют современным представлениям об организации долговременной памяти обучающихся.

Список литературы

1. Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М.: РИП-Холдинг, 2003. 174 с.
2. Концептуальные карты [Электронный ресурс]. URL: http://letopisi.ru/index.php/%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%B5%D0%BF%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B0 (дата обращения: 26.08.2013).
3. Овчинникова О. М. Креолизованный текст в экономических словарях-справочниках немецкого языка: функционально-семантический аспект // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2013. Вып. 1 (19). С. 110-119.
4. Olfert K., Rahn H.-J. Lexikon der Betriebswirtschaftslehre. 2. Aufl. Ludwigshafen: Kiehl, 1997. 609 S.
5. Schülerduden, Wirtschaft / hrsg. von W. Digel. 2. Aufl. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Duden-Verlag, 1992. 428 S.

STRUCTURAL-LOGIC SCHEMES IN TEACHING FOREIGN ECONOMIC TERMINOLOGY

Ovchinnikova Ol'ga Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy
National Research Tomsk State University
ovtchom@rambler.ru

The article is devoted to the problem of teaching economic terminology for nonlinguistic higher education establishment students in classes of a foreign language. The possibilities of using structural-logic schemes as the most effective method of visualization are considered. The examples of tasks developed on the basis of texts from dictionaries, including schematics representation, are shown.

Key words and phrases: structural-logic scheme; teaching foreign language terminology; dictionary entry; visualization; semantic field.

УДК 81'42

Филологические науки

Статья посвящена исследованию процессуальных особенностей персонажного диалога. Цель изучения заключается в выявлении факторов, которые способны влиять на формирование языкового кода в персонажном диалоге кино. Такими факторами являются: уподобление игровой ситуации реальной человеческой жизни, двойная авторская природа воспроизведения языкового кода и двойная адресная направленность сообщений.

Ключевые слова и фразы: диалог; персонажный диалог; процессуальные особенности; синтаксис; семантика; прагматика.

Оробинская Руслана Владимировна

Сумской государственной педагогической университет им. А. С. Макаренко
Ruslanushka1612@list.ru

ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРСОНАЖНОГО ДИАЛОГА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE»)[©]

В современной лингвистике, которая избрала коммуникативный вектор изучения языковых явлений, диалог выступает одним из главных объектов анализа [1; 2; 3; 7; 9; 10; 11; 12]. Некоторые работы по коммуникативной лингвистике направлены на исследование персонажного диалога [1; 7; 12]. Персонажный диалог реализуется в различных формах художественно переосмысленной действительности (произведениях литературы, кино и драматургии) как средство раскрытия творческой идеи автора.

До сегодняшнего времени лингвистические особенности персонажного диалога исследовали, преимущественно на материале произведений художественной литературы [1; 3; 6; 11; 12]. Но на современном этапе внимание учёных все чаще привлекает диалог персонажей художественных фильмов. Этот диалог имеет некоторые процессуальные особенности, которые следует учитывать при исследовании его лингвистических характеристик [1, с. 28; 9, с. 43; 11, с. 3]. Под процессуальными особенностями подразумеваются этапы формирования персонажного диалога и способ взаимодействия участвующих в его реализации. Анализ научной литературы показал, что механизм воспроизведения персонажных диалогов в художественном кино раскрыт еще не полностью [2, с. 139; 7, с. 28]. Учёные до сих пор также не располагают сведениями о возможности влияния процессуальных особенностей персонажного диалога на формирование используемого в нём языкового кода.

Актуальность статьи обусловлена необходимостью расширения научных знаний о процессуальных особенностях реализации персонажного диалога в художественном кино для дальнейших исследований его лингвистических характеристик. **Объектом** анализа являются персонажные диалоги художественных фильмов, **предметом** – процессуальные и лингвистические особенности их реализации. **Цель** статьи заключается в выявлении механизма воспроизведения персонажного диалога в художественном фильме, который способен влиять на формирование языкового кода. Под языковым кодом в статье подразумевается оформление коммуникативно направленных сообщений с помощью знаков языковой системы (слов и предложений). Достижение поставленной